

## РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу  
аспиранта Линь Цзиньфэн на тему:

«Сравнительный анализ частотных словарей описания строения  
человека в русском и китайском языках»

Образовательная программа «МК.3037.2015 *Прикладная и  
математическая лингвистика*»

Смена лингвистической парадигмы, произошедшая в конце прошлого века, определила переход от сугубо структуралистского подхода к анализу фактов языка и речи (подходу, опирающемуся только то, что реально зафиксировано в тексте) к подходу антропоцентрическому, учитывающему как условия акта коммуникации, так и роль человека в нем.

Любая модель речемыслительной деятельности, явно или имплицитно используемая в исследованиях, выполняемых в русле функциональной лингвистики, учитывает особенности потенциально возможного речевого акта и отражение в его описании ментальной деятельности человека. Именно изучение особенностей протекания этой деятельности и ее результатов составляет ракурс изучения языка такими направлениями современного языкознания как сопоставительное языкознание, когнитивная лингвистика, психо- и нейролингвистика.

Если вслед за Э. Сепиром рассматривать язык как символический ключ к культуре, путеводитель по социальной действительности, «руководство к пониманию культуры», то исследование такой языковой универсалии как пословицы с точки зрения отражения в них этнокультурных, ментальных особенностей концептов, передающих строение человека, безусловно **актуально**. Дело в том, что главной формой передачи этнокультурной информации является лексическая система, позволяющая проводить обмен культурными сведениями. Пословица в этой системе представляет собой точку пересечения концентрированного отражения концептов, обобщающих коллективный и индивидуальный социально-культурный опыт, концептуальный рисунок языковой картины мира, организованный посредством лексических единиц, являющихся обозначениями конкретных номинаций строения человека.

В то же время, несоответствие языковых средств выражения одного и того же значения, различие коннотаций, существующих в разных языках по отношению к одним и тем же концептам, способствуют тому, что исследование особенностей описания культурного пространства на основе лингвистических и, особенно, лингвостатистических данных остается одной из интереснейших областей исследования в лингвистике. Базой рецензируемого исследования являются паремии, которые фиксируют и передают из

поколения в поколение культурные установки и стереотипы, эталоны и архетипы. Трансформируя определенную информацию в процессе коммуникации, пословицы создают вербальные образы неповторимой в каждом языке картины мира. Выбор пословиц, характеризующих концепты [ТЕЛО], [ДУША], [ДУХ] человека, позволяет провести корректное контрастивное исследование методами лингвостатистики. Сразу следует отметить, что при исследовании описания строения человека вовлечение в сферу исследования концептов [ДУША], [ДУХ] в работе никак не оговаривается.

Таким образом, оценивая **актуальность** данного исследования, можно утверждать, что лингвистическое исследование пословиц оказывается наиболее информативным с точки зрения выявления культурно-типологических особенностей изучения концептов, такое исследование актуально и характеризуется как новизной, так и теоретической ценностью.

Специальной проблемой, рассматриваемой в работе Линь Цзиньфэн, является сопоставительное лингвостатистическое исследование концептов [ТЕЛО], [ДУША], [ДУХ] человека в русском и китайском языках, различающихся особенностями бытования, религий и культуры.

В работе предложена методика изучения статистики указанных концептов, основанная на разработанной автором процедуре анализа. Материалом исследования являются электронный вариант словаря В. И. Даля «Пословицы русского народа» (М., 1957) и приведенное автором в цифровую форму Собрание китайских пословиц Ланьчжоуского института искусств (тома 1 и 2, Шанхай, 1961)

Сама методика предполагает следующую последовательность решения задач:

- Сплошной просмотр материала и его разметка. К сожалению, приведенный в тексте работы пример не позволяет понять, как отделялись тэги от текста пословиц и каков набор тэгов разработан и использован автором, как он определялся и как был проверен.
- Фиксация лексем, выражающих концепты [ТЕЛО], [ДУША], [ДУХ], при этом учитывались не только составляющие человека, но и их характеристики, действия или иные атрибуты. В работе оцениваются сложности, возникающие при такой фиксации. При этом сам автор отмечает, что рассмотрение конкретной лексической единицы как способа передачи концепта зависит от картины мира исследователя, что делает результаты подобного анализа недостаточно объективными.
- Получение частотного словаря лексем, описывающих концепты строения человека, и построение частотного словаря концептов. Для получения достоверной информации об особенностях частотных характеристик лексем они сравнивались с данными национальных

корпусов текстов – Национальным корпусом русского языка (НКРЯ) и Корпусом китайского языка. Для корректности сопоставления частот их значения нормализовались по принятой и опробованной методике, разработанной М. Н. Бабарико и С. В. Чебановым. Остается неясным, использовались ли непосредственно данные НКРЯ и как они извлекались или данные словаря О. Н. Ляшевской и С. А. Шарова («Частотный словарь современного русского языка (на материалах Национального корпуса русского языка). М.: Азбуковник, 2009), отсутствующего в списке литературы.

- Систематизация и статистика лексем и концептов, построение их иерархии и качественный анализ полученных данных, направленный на выявление форм воплощения духа народа в разных языковых культурах.

Основная часть работы посвящена установлению статистики концептов [ТЕЛО], [ДУША], [ДУХ] в русской и китайской паремиологии, при этом последовательно устанавливается и документируется в таблицах, результатах частотно-алфавитного распределения, отражаемых на графиках, лексика описания строения человека по разным источникам. Проведенное детальное сопоставление позволяет автору утверждать, что русская картина мира, извлекаемая из пословиц, более антропоцентрична, чем китайская. Анализ полученных данных является основанием для культурологических выводов и сопоставления картин мира двух народов с учетом некоторого отставания материала русских пословиц от современного состояния языка.

На основе полученных частотных словарей проводилась группировка лексем по близости семантики, наиболее частотная лексема в группе рассматривалась как концепты, а все остальные – как содержание концепта. При принятии такого решения основным было мнение автора. Следует еще раз отметить, что такие решения зависят от компетенции автора и в принципе должны проверяться экспертным сообществом. Выделенные автором концепты (49 в русском языке и 37 в китайском) также исследовались статистически, что позволило построить иерархическую систему, включающую 5 уровней иерархии, каждый из которых сокращает число концептов и позволяет вводить их обобщения, не зафиксированные в текстах (см., например, концепт [ВНУТРЕННИЙ ОРГАН]).

Проведенное исследование позволило автору представить культурологическое описание образа человека в русской и китайской языковых картинах мира.

**Научная новизна** работы очевидна. Впервые задачи сопоставительного анализа семантических, структурных и культурологических характеристик концептов строения тела человека поставлены и решены на материале языков различных языковых групп

— русского и китайского языков. Кроме того, впервые проведен полный цикл лингвостатистического анализа, позволяющий утверждать возможности использования его результатов в когнитивной лингвистике

**Теоретическая значимость** полученных результатов не вызывает сомнений. Теоретическая задача, решаемая диссертантом, была осложнена несколькими условиями. Во-первых, область лингвистического исследования (пословицы как языковая универсалия в их отражении в русском и китайском языках) осложнена фактом несоответствия культурного и ментального фона народов-носителей этих языков. Во-вторых, модель установления и интерпретации концептов на лингвистическом уровне создавалась относительно сплошной выборки пословиц, что потребовало подтверждения экстралингвистических выводов достоверным статистическим материалом.

**Достоверность** результатов исследования обеспечивается репрезентативностью материала, а также корректностью использованных автором методов анализа. Работа снабжена 10 приложениями, характеризующими полученные данные на разных этапах исследования.

Результаты работы могут быть использованы в общетеоретических курсах по теории и практике перевода, при создании идеографических словарей.

Основные замечания представлены в тексте рецензии, однако отдельно следует отметить отсутствие внятных введения и заключения, невычитанность текста. Рецензент оказался недостаточно грамотным: термины партонимия (с.38) или партономия (с.46) не известен не только мне, но и вездесущему Интернету...

Однако, все сказанное выше позволяет утверждать, что выпускная квалификационная работа аспиранта Линь Цзиньфэн на тему: «Сравнительный анализ частотных словарей описания строения человека в русском и китайском языках» представляет собой законченное исследование, имеющее как практическую ценность, так и новизну и соответствует требованиям, предъявляемым к таким работам.

Профессор кафедры образовательных технологий в филологии  
РГПУ им. А. И. Герцена,  
Засл. деятель науки РФ,  
доктор филол. наук, профессор

Л. Н. Беляева

18.06.2018